

Ústav romanistiky FF JU v Českých Budějovicích
Školitelský posudek na diplomovou práci

Název práce: **Vyjádřování přípustky ve španělštině: kontrastivní studie na pozadí češtiny**

Autorka práce: **bc. Karolína Trappová**

Vedoucí práce: **doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.**

Předkládaná ^{diploznom} ~~bakalářská~~ práce se zabývá zajímavým, ale zároveň poměrně obtížným tématem z oblasti syntaxe španělštiny. Práce je koncipována standardně, skládá se z teoretické části, představující úvod do problematiky, a z praktické části, zaměřené na analýzu vzorku získaného z paralelního korpusu. Téma práce je zajímavé i proto, že se snaží analyzovat překlady různých vyjádření přípustky a pozorovat tendence ve volbě „ekvivalentů“ při překladu.

Za kladný rys práce považuji to, že autorka v podrobné míře zpracovala i přípustku v češtině, což některé kontrastivně zaměřené kvalifikační práce opomíjejí. Je třeba ocenit i to, že si Karolína Trappová poradila se značně heterogenní literaturou, která k přípustce přistupuje z různých teoretických hledisek. Je třeba také zdůraznit i poctivý přístup při vyhledávání zdrojů pro tuto tematiku v češtině (viz např. časopis *Naše řeč*); jen je ku škodě, že se podobná rešerše nenabízí i pro španělštinu, protože potom by autorka jistě upravila tvrzení přejaté z Karlíka (1993), že „*také ani lingvistika na evropské úrovni doposud nestudovala přípustková souvětí v rámci komunikačně-pragmatického obsahu do té míry, aby [...] (str. 10)*“. Rozhodně je ale zjevné, že autorka tuto heterogenní literaturu poměrně dobře asimilovala a sestavila z ní přehledný celek: v němž představuje přípustku jako sémanticky definovanou kategorii s různými dílčími významy a problematiku vyjadřování přípustky v češtině a ve španělštině tak, jak jí pojmají vybrané publikace.

V praktické části pak autorka pozoruje na beletristických textech v paralelním korpusu *InterCorp*, jakým způsobem jsou v překladu reflektována různá vyjádření přípustky, přičemž sama volí svůj vzorek. Tento však není nahodilý; naopak, autorka se snaží pokrýt možnosti vyjádření přípustky paratactické i hypotactické v rovině. Vybavena teoreticky si správně si všímá, že přípustkové sémy nesou v češtině i určité částice a příslovce, což je jí důvodem pro zařazení těchto prvků do analýzy. Samotná analýza, která probíhá v obou směrech, tedy z češtiny a ze španělštiny, je ukázkou minuciózní práce s jazykovým korpusem, jejíž výsledky jsou podrobně (z pohledu příjemce textu možná někdy až příliš) okomentovány a graficky reprezentovány. Z komentářů je rovněž patrné, jak si autorka všímá různých aspektů, např. pozice nexů či přípustkových výrazů, změny paratactického vyjádření na hypotactické, atp.

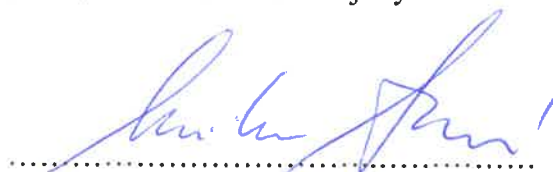
Záběr práce mě přesvědčuje o tom, že autorka přistoupila k tématu zodpovědně, s kvalitní teoretickou průpravou a se snahou neopominout různé detaily. Toto však na druhou stranu způsobilo, že teoretická část občas nabízí aspekty, které přímo nesouvisí s výzkumným

záměrem; táž minucióznost v praktické části vede k obšírnému představování jednotlivých výskytů, kdy poté nezbývá energie na propracovanější shrnutí a na diskuzi/úvahu nad výsledky.

Formální stránka práce je příjemná a návodná, úpravou příkladů se autorka vyřešila hrozící nepřehlednost. Je patrná snaha o dodržení jazykové a stylistické úrovně, i přes ojedinělé lapy v interpunkci a vyjadřovací neobratnosti v některých pasážích zejména v počátečních kapitolách.

Závěr: I přes výše uvedené připomínky a zvláště s uvážením obtížnosti tématu, považuji práci Karolíny Trappové za velmi zdařilou. Z pozice vedoucí práce bych také ráda ocenila zodpovědný přístup během zpracovávání. Domnívám se, že autorka prokázala schopnost asimilovat odbornou literaturu a na základě stanovené metodologie uchopit a vyhodnotit jazykový vzorek (pouze bych opatrnější na vyjádření typu *prvek x se do jazyka y nepřekládal*). Proto konstatuji, že tuto práci **doporučuji k obhajobě** a předběžně ji hodnotím známkou **výborně** s tím, že výsledná známky bude stanovena na základě obhajoby.

V Českých Budějovicích, 5. června 2019.



.....
doc. Mgr. Miroslava Aurová, Ph.D.